

ОШ МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИНИН ЖАРЧЫСЫ

ВЕСТНИК ОШКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

BULLETIN OF OSH STATE UNIVERSITY

ISSN 1694-7452 e-ISSN: 1694-8610

№4/2023, 151-162

ФИЛОЛОГИЯ

УДК: 321.512.133.

DOI: [10.52754/16948610_2023_4_16](https://doi.org/10.52754/16948610_2023_4_16)

**О ЛЕКСИКЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ
ТВОРЧЕСТВА АЛИШЕРА НАВОИ**

АЛИШЕР НАВОИНИН ЧЫГАРМАЛАРЫНЫН МИСАЛЫНДА ӨЗБЕК ТИЛИНДЕГИ ЧЕТ
ТИЛДЕРДЕН АЛЫНГАН СӨЗДӨРҮНҮН ЛЕКСИКАСЫ

BORROWED WORDS OF THE UZBEK LANGUAGE ON THE EXAMPLE OF THE WORKS
OF ALI-SHIR NAVA'I

Тавалдиева Гулбахар Нишановна

Тавалдиева Гулбахар Нишановна

Tavaldieva Gulbahar Nishanovna

к.ф.н., доцент, Ташкентский химико-технологический институт

ф.и.к., доцент, Ташкент химия-технологиялык институту

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Tashkent Institute of Chemical Technology

gulbahor_tavaldiyeva@mail.ru

О ЛЕКСИКЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА АЛИШЕРА НАВОИ

Аннотация

Каждый язык развивается и обогащается с помощью таких внутренних возможностей как, изменение окончаний, суффиксов, использование слова в новом значении, кроме этого на развитие языка влияет заимствование лексических единиц из других языков, т.е. внешние факторы. Такой процесс протекает на основе определенных законов языка. В статье произведен научный анализ исторического формирования названий блюд, существующих в словарном составе узбекского литературного языка, вошедших в него из тюркского, персидско-таджикского, арабского, индийского, китайского языков, на основе произведений великого поэта XV века Алишера Навои.

Ключевые слова: заимствованные слова, лексема, названия блюд, словообразование, тюркские слова, арабские заимствования, персидские заимствования, индийские заимствования, этимология.

АЛИШЕР НАВОИНИН ЧЫГАРМАЛАРЫНЫН МИСАЛЫНДА ӨЗБЕК ТИЛИНДЕГИ ЧЕТ ТИЛДЕРДЕН АЛЫНГАН СӨЗДӨРҮНҮН ЛЕКСИКАСЫ

BORROWED WORDS OF THE UZBEK LANGUAGE ON THE EXAMPLE OF THE WORKS OF ALI-SHIR NAVA'I

Аннотация

Ар бир тил суффикстерди алмаштыруу, сөздөрдү жаңы мааниде колдонуу сыяктуу ички мүмкүнчүлүктөрдүн жардамы менен өнүгүп байыйт. Мындан тышкары тилдин өнүгүшүнө башка тилдерден лексикалык бирдиктердин кабыл алынышы, б.а. тышкы факторлор таасир этет. Бул процесс тилдин белгилүү мыйзамдарынын негизинде ишке ашат. Макалада улуу акын Алишер Навоинин чыгармаларынын негизинде түрк, фарс-тажик, араб, индия, кытай тилдеринен кирген өзбек адабий тилинин лексикасында орун алган тамак-аштардын аталыштарынын тарыхый калыптанышына илимий талдоо жасалган.

Abstract

Each language develops and gets rich with the help of such internal possibilities as changing endings, suffixes, using a word in a new meaning, in addition, the development of the language is influenced by the borrowing of lexical units from other languages, i.e. external factors. This process proceeds on the basis of certain laws of language. A scientific analysis of the historical formation of the names of dishes that exist in the vocabulary of the Uzbek literary language, included in it from the Turkish, Persian-Tajik, Arabic, Chinese languages, based on the works of the great 15th-century poet Alisher Navoi is given in this article.

Ачык сөздөр: алынган сөздөр, лексема, тамак аттары, сөз жасоо, түрк сөздөрү, арабча сөздөр, перс тилинен алынган сөздөр, индиялык сөздөр, этимология.

Keywords: borrowed words, lexeme, dish names, word formation, Turkish words, Arabic loanwords, Persian loanwords, Indian loanwords, etymology.

Введение. Алишер Навои - один из самых крупных представителей мировой литературы. Одной из главных своих задач Навои считал развитие литературного языка. Именно в лирике поэта тюркский стих достиг вершины художественной выразительности: его газели поражают филигранной отделкой деталей, виртуозным соответствием формальным правилам, семантической игрой, свежестью образов, аллегорий и метафор. Благодаря лирике Навои фарси утрачивает статус единственного литературного языка.

Великое литературное наследие гениального поэта и мыслителя А. Навои вот уже несколько веков оказывает благоприятное влияние на литературное и мыслительное развитие других народов. За последние пять веков узбекский литературный язык усовершенствовался на основе литературного наследия великого А. Навои, продолжая его передовые традиции. Навои является признанным во всем мире великим и гениальным классиком, а исследование его творчества, уже на протяжении многих десятилетий, находится в области внимания многих литературоведов, языковедов.

Создавая староузбекский литературный язык, Алишер Навои, с одной стороны, овладел традициями существовавших до него литературных языков, а с другой стороны, сумел создать единый литературный язык на основе диалектов различных народов и народностей, называвшихся в то время «тюркской нацией».

Материалы и методы исследования. Каждый язык развивается и обогащается не только посредством словообразования и употребления слов в других понятиях, используя при этом внутренние возможности, но и с помощью внешних факторов, то есть, принятием языковых единиц чужого языка. Разумеется, что этот процесс осуществляется на основе конкретных языковых правил.

В мире нет ни одного языка, словарный состав которого состоит только из слов этого языка. Формирование языка - сложный, многоступенчатый и непрекращающийся процесс. Заимствование происходит в результате экономических, политических, культурных контактов с другими народами. В процессе употребления большая часть заимствованных слов подвергается влиянию заимствующего языка. Постепенно заимствованные слова входят в число слов общеупотребительных и уже не воспринимаются как иноязычные.

«Это не просто механический процесс, а закономерность, возникающая в сложном языковом и социально-историческом контексте. Прежде всего, необходимы реальные условия для усвоения слов из одного языка в другой язык. Такими условиями являются, прежде всего, сотрудничество языков, общение между двумя языками» [7, с.11].

Если посмотреть на период развития истории узбекского литературного языка, то мы увидим, что заимствованные слова и формы пришли в язык в разные периоды и по разным социальным причинам.

По своему историческому формированию слова в словарном составе узбекского литературного языка не только характерны для тюркских языков, но и состоят из слов, заимствованных из персидско-таджикского, монгольского, арабского, русского, уйгурского языков. По данным источников, расширение словарного запаса за счет внешних источников в рамках узбекского языка составляет 30-35%.

Слова, заимствованные в узбекский язык из других языков характеризуются учеными следующим образом: 1) слова, заимствованные с арабского языка; 2) слова, пришедшие в

узбекский язык из персидско-таджикского; 3) Русско-интернациональные слова, появившиеся в узбекском языке после Октябрьской революции 1917 года.

Количество слов, непосредственно заимствованных из арабского языка, в узбекском языке связано с завоеванием нашей страны арабами в VII-VIII веках и принятием арабского языка в качестве официального. Необходимость изучения арабского языка была связана с тем, что после арабского вторжения все документы, переписки, деятельность государственных органов велись на арабском языке.

Если взглянуть на историю развития литературы, то можно увидеть, что многие известные произведения литературы созданы на двух языках – тюркском и персидско-таджикском. Эта ситуация также способствовала проникновению персидско-таджикских слов в словарный запас узбекского языка. Например, если взять произведения Навои, то чрезмерное количество таджикских слов и словосочетаний в них можно объяснить двуязычием хорасанского народа. По словам Навои, «...от старшего до младшего, от слуги тюрка до нищего, они владеют сартским (таджикско-персидским) языком. Поэтому они рассказывают о своих средствах к существованию, а некоторые из них говорят литературно. Даже тюркские поэты пишут красочные стихи и милые истории на персидском языке» ("... туркнинг каттадан кичигига, хизматкоридан бегига сарт (тожик-форс) тилидан бахраманддирлар. Шундайки, ўз тирикчиликларига оид аҳволлар устида сўзлаша олурлар, балки баъзилари адабий равишда сўзлаша олурлар. Хаттоки, турк шоирлари форсий тилда рангдор шеърлар ва ширин ҳикоялар юзага чиқара олурлар"). [8, с.46; 13; 14]

В лексическом составе узбекского литературного языка можно встретить слова, заимствованные из арабского, монгольского, персидского, русского, а также через уйгурский язык-китайского языков. Если взглянуть на этапы развития узбекского литературного языка, то можно увидеть, что заимствования происходят в разные времена по разным социальным причинам. Например, если заимствованию с персидско-таджикского языка произошло в результате того, что эти народы издревле жили рядом, то арабизмы пришли в язык, в основном, вместе научной и художественной литературой, в частности, через устную речь. Заимствованные с других языков слова сохраняют свою первоначальную форму или гармонируется с лексической системой, грамматическим построением, природой, словообразованием и правилами орфографии языка.

В узбекском языкознании слова и термины, относящиеся к различным областям творчества Алишера Навои, специально изучаются с лексической точки зрения, но особое место в произведениях поэта занимает пищевая лексика.

Продукты питания имеют особое место в жизни человека. Названия продуктов питания и блюд, которые отражают духовный мир, уровень жизни и место в обществе людей имеют свою этимологию. Важную информацию дают например, определение названий продуктов питания и блюд, анализ этимологии слов, употребленных в произведениях Навои. Эта информация очень ценна в определении образа жизни и культурно-бытового уровня узбекского народа. В монографии профессора Х.Дадабаева “Девону луғатит турк” нинг тил хусусиятлари (Языковые особенности “Девону лугатит турк”)” были анализированы фонетические, лексико-семантические особенности старого тюркского языка [3, с.66-67]. Названия продуктов питания и блюд заинтересовали не только лингвистов, но и специалистов других сфер. Например, с целью изучения традиций и обычаев, образа

жизни, особенности культуры узбекского народа историки изучали названия блюд как часть этнографической лексики. Нам известны работы К.Шониёзова [4, -20бс.], и М.Курбоновой [7, -15бс.], изучавших названия продуктов питания и блюд с историко-этнографической точки зрения.

Результаты и обсуждения. Узбекский язык входит в семейство тюркских языков и для этого языка лексика тюркских языков считается исторической основой. Поэтому основой лексического богатства узбекского языка являются исконно тюркские языки. Совершенно ясно, что основными критериями, определяющими исконность языка считаются, во-первых, то, что слово генетически относится к этому языку и во-вторых, оно является древним.

Как известно, исконные слова языка состоят из слов, образованных на основе внутренних возможностей этапов развития и формирования каждого языка. В развитии языкознания с помощью внутренних возможностей основными факторами считаются следующие: 1) обогащение языка путём словообразования посредством внутренних возможностей; 2) обогащение лексики на основе лексических единиц относящиеся к устаревшим историческим и старым источникам; 3) за счет диалектов лексики литературного языка. Кроме этого на развитие языка влияет заимствование лексических единиц из других языков, т.е внешние факторы. Такой процесс протекает на основе определенных законов языка. Таким образом, понятие исконных слов языка означает, что они образованы на основе лексем этого языка, а также с помощью образований собственных аффиксов и слов с других языков.

Исконно тюркские слова, встречающиеся в произведениях А. Навои исторически относятся к древним письменным источникам. Через них мы можем получить ценнейшую информацию об истории узбекского народа и развитии узбекского языка. С этой точки зрения исконные слова, употребленные в произведениях Алишера Навои можно разделить на следующие группы: а) исконно тюркские слова; б) новые лексемы, образованные на основе исконно тюркских слов; в) слова, образованные путём добавления тюркских окончаний к заимствованным словам. Ниже мы рассмотрим заимствованные слова, относящиеся к продуктам питания, в произведениях поэта.

В произведениях А.Навои были использованы 56 лексем, касающиеся к продуктам питания, из них 53% составляют исконно тюркские слова. Как образцы исконно тюркского языка можно указать следующие слова: *Ўтмак* - хлеб; *Чалтак* - блин; *Кўмоч* - хлеб, испеченный в золе; *Кулоч* - 1. Сладость типа халвы. 2. Сладкая лепёшка с орехами; *Умоч* - первое блюдо; *Жузрот* - простокваша; *Қатлама* - слоёнка; *Қуймоғ* - сырники; *Тутмоч* - вид блюда; вермишелевый суп; *Буламоғ* (буламоқ) – суп в виде жижи; *Бузро* - еда, приготавливаемая из переработанной пшеницы и подаваемая на приёме многочисленных гостей; *Қовурмоч* – жареная пшеница; *Толгон/толқон* – талкан (мука крупного помола из жареного ячменя или пшеницы); *Сут* - молоко; *Қаймоғ* - сметана; *Қатиқ* - кефир; *Панир* - сыр; *Қимиз* - кумыс; *Қурут* - курт (сушеный продукт, получаемый из кислого молока); *Ёғ* - масло; *Сариғ ёғ* - сливочное масло; *Қўй учаси* - корейка; *Улоба* - вид горячей еды; *Эт* - мясо; *Қази* – кази (грудинка и межрёберное мясо конины, казы приготавливается в качестве еды путём плотного вложения в толстую кишку коня); *Шилон / Шулон* - шулон, общее блюдо; пир шаха.

Например, если проанализировать лексему «Бугро», то в современном узбекском языке этот вид еды не употребляется. Это слово стало историческим. Известно, что бугро - это

блюдо, которое готовили во времена А.Навои многочисленным гостям на больших мероприятиях. “Однажды студенты медресе Гавхаршадбегим беседовали в саду и готовили еду”. В этом примере, приведенном в толковом словаре языка произведений А.Навои (ANATIL), источник указан как «Хамсатул мутахаййирун», а слово бугро интерпретируется как «вид еды». В словаре произведений Наваи (NAL) поясняется, что «бугро — это еда, приготовленная путем измельчения пшеницы, и подававшаяся большому количеству гостей». Мы предполагаем, что таким видом пищи являются современные крупы. Ёрма (злак) готовится из цельнозерновой муки и подается на больших собраниях, например, когда молодой солдат возвращается из армии. Его до сих пор потребляют жители Самаркандской, Кашкадарьинской и Сурхандарьинской областей.

В процессе исторического развития между народами мира совершаются экономические, научные, культурные взаимоотношения. В результате таких взаимоотношений обогащается словарный запас языков новыми словами и понятиями. Действительно, узбекский язык как и узбекский народ в истории своего развития был в контакте с языками многих других народов. В результате чего некоторая часть словарного состава узбекского языка состоит из заимствованных слов.

В словарном составе узбекского языка внутренние возможности являются важным источником. Несмотря на это, в мире нет ни одного языка, который опирался бы только на свои внутренние возможности. И поэтому узбекский язык тоже не может опираться только на свои исконные слова и возможности. В усовершенствовании узбекского языка внешние источники имеют заметное место. В общем, ни один язык не сможет существовать только в чистом виде. Следовательно, взаимосотрудничество разноязычных народов, общение народов, политические, экономические и культурные связи между ними способствуют изменению лексического состава этих народов. В результате чего происходит заимствование слов и понятий между этими народами. Этот процесс происходит по разному в связи историческими обстоятельствами.

Лексемы в словаре узбекского литературного языка по своему историческому формированию характерны не только для тюркских языков, в нём встречаются слова из персидско-таджикского, арабского, монгольского, русского языков, а также из китайского языка пришедшие через уйгурский язык.

В результате персидских завоеваний мы видим, что узбекский и таджикский народы издревле жили бок о бок и имели социальные и культурные связи друг с другом, а арабские лексемы вошли в основном через книжный и персидский язык, а частично через устную речь.

Для узбекского литературного языка, как и для других родственных языков тюркских народов характерны заимствования. Естественно, уровень усвоения заимствований в лексике разных сфер происходит по разному. В частности, мы можем увидеть, что терминология продуктов питания и блюд обогатилась заимствованиями из персидского, арабского, монгольского, и даже из индийского языков.

Персидские заимствования. Из истории хорошо известно, что на территории Средней Азии испокон веков жили тюркские племена. В Средней Азии – в междуречье издавна тюркоязычные племена жили вместе с персоязычным населением. Так, происходили случаи,

когда между тюркоязычными и ираноязычными народами устанавливались социально-политические, культурные и другие связи.

Несмотря на то, что эти народы относятся к разным этническим слоям, разноязыкие народы Средней Азии жили почти в одинаковых условиях, участвовали вместе в производствах, вместе боролись за несправедливость и угнетение. Такие культурно-бытовые и литературные связи привели к дальнейшему сближению этих народов, укреплению сотрудничества [5, с.159].

Нужно отметить, что поэты и писатели XIV-XV веков, хорошо знающие персидско-таджикский язык, творили на двух языках. Значит, следующие факторы сыграли важную роль в заимствовании персидских слов в узбекский язык: а) то, что эти народы издавна живут в одном регионе, в одинаковой социальной, экономической и духовно-культурной среде; б) широкое распространение узбекско-таджикского и таджикско-узбекского билингвизма; в) традиции творчества в таджикско-персидском языке продолжались в течении многих веков; г) персидско-таджикский язык имел особое положение в Кокандском ханстве и Бухарском эмирате; д) обычная совместимость литературы, искусства, культуры, обычаев и традиций этих народов.

В лексике произведений Алишера Навои можно встретить 5489 персидских слов, обозначающих названия продуктов питания и блюд [2, с.155]. Это количество занимает второе место в лексике произведений Алишера Навои. После тюркских названий продуктов питания и блюд, такие как *нон* (хлеб), *ош* (еда, плов), *шир* (молоко), *фалла* (первое молоко новорожденного животного, молозиво коровы (Используется для повышения жизнеустойчивости новорожденных животных. НАЛ, с.631), *кабоб* (*кебаб*, *шашлык* (АНАТИЛ, 2 т., с.86), *жигаркабоб* (*шашлык из печени*), *бат кабоб* (шашлык из мяса утки (АНАТИЛ, 2 т., с.86), *пушти дунба* (бараний жир (ягодичная часть), *шакар* (сахар (МАТ, 2 т., 662-стр.), *набот* (нават), *полудаи душоб* (оригинальная, чистая патока, чистая виноградная патока), *мавиз* (сушённый изюм), *мавизоб* (изюмный сок, сок (АНАТИЛ, с.188), *шираи бодом* (сладость из миндаля), *шўрба* (суп, бульон), *ҳариса* (ҳалим, еда, приготовленная из мяса и пшеницы для большого количества людей (НАЛ, с.767), *газак* (закуска (НАЛ, с.154).

Kabob. Название этого блюда, являющееся персидской адаптацией, часто встречается в лексике произведений Навои. В то время это означало нынешний кебаб, то есть мясо надевают на металлическую или деревянную палку и готовят на углях. Пример из «Истории наследии Ажам» («*Tarixi mulki Ajam*»): «Однажды он вышел на дорогу и заказал шашлык» (“*Bir kun bir yo‘lda tushub, kabob buyurdi*”). (Алишер Навои. Мукаммал асарлар тўплами (МАТ), (Полное сборник сочинений – пер.). Том 16, с. 239).

Говоря о шашлыке в творчестве Навои, мы можем узнать о его видах - шашлыки из пахты баранины, бараньих кишок, печени.

Сут (Молоко). Сама лексема молока, являющегося заменителем других молочных продуктов, встречается во многих местах творчества Навои. В эпосах «Хайрат ул-Аброр» и «Фархад и Ширин» используются как тюркская сут, так и ее персидские альтернативные лексеммы «шир». Здесь мы видим, что Алишер Навои как великий поэт хорошо использовал в своем творчестве богатство обоих языков.

Фалла (Молозиво). Это первое молоко новорожденного животного, молоко, используемое для полости рта.

Sho‘rba (Суп). Это блюдо считается одним из древних блюд тюркских народов. Лексема суп заимствована из персидско-таджикского языка. Турецкое название этого объекта отображается в «Девану луготит турк» (DLT) как «tun». Ко времени Навои оно стало историческим словом и суп стал употребляться в пищу. В «Насаимиль-Мухаббат» читаем: «Однажды я пошёл туда, был в Истахре, а вчера вошел к нему. Он сказал: «О Або Абдулла, сегодня мы будем есть жирную пищу по твоему благословию». Он взял его и положил в керамический горшок, а там был кусок мяса, положил его в горшок, насыпал соль и вскипятил горшок. И он высушил его, налил немного супа и положил мясо сверху. (Том -17, с.163).

Хариса. В словарях есть объяснение этого слова: хариса - (персидский) - Халим (еда для многих, приготовленная из мяса и пшеницы). (НАЛ, стр. 767). Понятно, что это синоним персидского имени Халим. Мы видим это слово, использованное в «Наса и миль-Мухаббат»: «Человек говорит: «О шейх, ворота заперты, я голоден, и мне нечего есть. Пожалуйста, дай мне что-нибудь!

Шейх говорит: посмотри на меня, просит на ужин еду, а кроме харисы больше ничего не желает». (Алишер Навои. МАТ (ПСС). Том 17, с. 410).

Шакар (сахар). Наши предки издавна знали, как получать сахар из сахарного тростника и свеклы. Это слово заимствовано в узбекский язык из персидского [п. < стар. инд. *sakkhara* сахара – песок; сахарный песок], что означает бледно-песчаную сладость, полученную промышленным путем из свеклы или сахарного тростника. Алишер Навои часто использовал это слово в своей поэзии в значении ярких губ.

Nabot (Навот). Это слово в настоящее время используется в нашем языке в форме «новот». В толковом словаре узбекского языка (О‘ТИЛ) этот десерт описывается так: НОВВОТ [персидский набот - кристаллический сахар, сахар] Блестящий кристаллический твердый белый или желтоватый десерт, специально приготовленный из сахарной пасты. (т. 3, стр. 46).

В эпосе «Фархад и Ширин» есть стих с этим словом:

*Qo‘yub ul hinduyi tojir sifoti,
Shakar tungida Hinduston naboti.
Naboti Hind yo‘qkim, g‘unchai gul,
Qilib devona Aqli Kullni bilkul .(117)*

«Тунг» в стихотворении означает сосуд. Здесь поэт описывает рот Ширин как блюдо шакар с известным на Востоке индийским новотом.

Bodom mag‘zi (Ядра миндаля). Слово миндаль показано в ОТИЛ как заимствованное из персидского языка слово и объясняется следующим образом: МИНДАЛЬ [п. - *bodom*] 1 Дерево семейства розоцветных, ядро которого употребляется в пищу. 2 Плод (семя) этого дерева. (Том 1, 295).

В «Насаим уль-Мухаббат» мы видим, что ядро миндаля используется в качестве названия продукта следующим образом: “Ibriq qoshida ikki uluq qurs ko‘rdum, issig‘ va ko‘p bodom mag‘zi. Alarni ko‘tardim va aning qoshig‘a elttim. Qursni ushatti va bodom mag‘izlarin

mening ilyayimga to'kdi. Va dediki, yegil! Va ul bodom mag'izlaridin manga berur erdi va men yer erdim. Va men ul taomda g'arib huzur topar erdim" («Я видел два больших поля возле Ибрика, жара и много ядер миндаля. Я взял их и принес к его столу. Он разбил на куски курс и насыпал мне в рот ядра миндаля. И он сказал: ешь! И он дал мне несколько ядер миндаля, и я съел. И я нашел странное утешение в этой еде»).

Gazak (закуска) – небольшое количество еды или десерт-закуска, съеденный после употребления пива: “Qilib may aro nayshakardin gazak” (НАЛ, стр. 154). В ОТИЛ: закуска [п. - musallas, легкая пища, которую едят после вина; от глагола “gazidan” (кусать)] Еда, которую следует есть после питья; аппетитная легкая закуска. Перекусить, кушать. (т. 1, стр. 475).

Арабизмы. Как известно приход в узбекский язык арабских слов взаимосвязано с завоеванием Средней Азии арабами и социально- политическими результатами этого нашествия. После того как арабское войско завоевало Среднюю Азию в VII - VIII веках началась исламизация местного населения. Делопроизводство в школах, медресе, мечетях, а также официально-деловая переписка велась на арабском языке. Таким образом традиция становления арабского языка в качестве языка делопроизводства и государственного языка продолжалось довольно долгое время. Арабизация нравственно-духовной, научно-образовательной и общественно-политической жизни привела к арабизации узбекского языка. А это, в свою очередь, привело к усвоению местного населения арабского языка, а также появлению узбекско-арабского билингвизма. Приход арабизмов в узбекский язык происходило, в большей степени, в VII-VIII веках. В старом узбекском языке XIV-XV веков арабская лексика составляла значительный слой. В связи с этим, в произведениях Алишера Навои слова и выражения, взятые из арабского и персидско-таджикского языка составляют значительное количество. 30-33 процента слов в лексике поэтических произведений и научных работ поэта составляют именно арабизмы. А также, персидско-таджикские лексические элементы составляют 18-20 процентов [1, с.254].

Как отмечалось выше, как арабские слова вошли в узбекский язык в результате разных факторов, так и тюркские лексемы заняли прочное место в арабском языке. Даже аффиксы -чи, -лик, -сиз вошли в структуру слова, присоединились к арабским лексемам и образовали новые слова.

К арабским словам, пришедшим в тюркские языки и обозначающим названия блюд и продуктов питания, относятся, в основном, названия сладостей и кондитерских изделий: *Halim* – халим; *Qurs* – кульча, маленькая лепешка; *Qursi qiyur* – чёрная маленькая лепёшка; *Qursi gazak* – закуска круглой формы; *Asal, shahd* – мёд; *Fatir*; *qursi fatir* – хлеб, в виде лепёшки; *Halvo (issiq halvo)*- халва (горячая халва); *Taranjabin* – карман, неочищенный сахар; *Sikanjabin* – *sirka murabbo* – уксусное варенье.

Халим. Эта арабская аллитерация используется в «Вакфий»: «На второй день они приготовили халим из двадцати «botmon» (1 ботмон равен 750 гр.) мяса и двадцать «botmon» пшеницы, и кушали с пятьдесят «botmon» хлебом».

В ANATIL это объясняется следующим образом: «мягкий, нежный; Халим, долговарное блюдо из мяса и пшеницы» [10, с.144]. Объяснение Халима в О'ТIL также соответствует этому: «густая пища, приготовленная путем добавления пшеничной манной крупы и мяса в воду и длительного кипячения (пока она не станет мягкой)» [12, с.492]. Халим до сих пор

активно используется в нашем языке под этим названием и имеет место в рационе узбекских блюд.

В языке произведений Навои много названий сладостей и кондитерских изделий. Некоторые из них можно найти в «Вакфийи». Например: «...каждую ночь в течение месяца поста вся необходимая пища состоит из пятнадцати мер пшеницы, пять мер чистого виноградного патока, тридцать тарелок риса или изюма. Это сто батманов, которые нужно потратить в течение месяца поста, и пятьдесят батманов на халву (“...ro‘za oyida har kecha o‘n besh botmon bug‘doy, besh botmon poludai dushobdin yo mavizobdin o‘ttuz tabaq, masoliq ulcha ehtiyoj bo‘lg‘ay. Ro‘za iyidida o‘tmak yuz botmon, **halvo** ellik botmon.”). [11, с.272]. В процитированном отрывке известно, что халва, то есть десерт халва, имеет арабское происхождение. Это кондитерское изделие изготавливается из муки, сахара и масла, иногда с добавлением кунжута и пахты, и присутствует на столе наших предков с незапамятных времен.

Китайские заимствования. Народы Центральной Азии вели торговые отношения с Китаем через Великий шелковый путь. Кроме того, распространение буддизма обеспечило культурные и другие связи между народами Востока и взаимоотношение языков. Это можно увидеть в древних китайско-тюркских культурных и литературных отношениях. Как известно, корни социально-политических, экономических и культурных отношений этих народов уходит вглубь веков. В результате этого сотрудничества в тюркские языки пришли лексические заимствования из китайского языка. Например, **манти** [кит. мян - тесто + ти – мясо. Блюдо, приготовляемое из теста и мяса.

Слово “манты” Алишер Навои включает в тюркские языки: «И некоторые другие продукты по-тюркски называются также каймак (сметана), слоёнка, буламог (суп в виде жижи), курут, улоба (вид горячей еды), манты, кумыг (сырники), уркамог (один из видов еды)” (Va yana ba'zi yemaklardin qaumog‘ va qatlama va bulamog‘ va qurut va uloba va mantu va quumog‘ va urkamochni ham turkcha ayturlar [12, с.17]. Такая ситуация, на наш взгляд, связана с тем, что это слово, имеющее китайское происхождение, впиталось в староузбекский язык того времени из языка тюркских народов – уйгуров.

Индийские заимствования: **амна, умна (манго)** – специальное блюдо, приготовляемое с добавлением пряностей; **танбул** – специальное блюдо, приготовляемое в Индии с добавлением листьев и пряностей.

В поэме «Саббаи Сайёр» выявлены два названия индийской еды: амна (умна) и танбул.

Выводы. В обогащении словарного запаса узбекского языка, как и других родственных тюркских языков, характерны усвоение слов, внутренние возможности и внешние источники узбекского литературного языка. В произведениях Алишера Навои можно увидеть, что уровень ассимиляции иностранных слов в лексиконе различен, в том числе то, что терминология еды обогащается персидскими, арабскими, монгольскими и даже индийскими словами.

Творческое наследие Алишера Навои считается великим и неисчерпаемым богатством для нас и будущего поколения. Каждая лексическая единица, каждое слово в произведениях Алишера Навои свидетельствуют об истории нашего народа. Наряду с ним названия блюд и

продуктов питания, использованные в произведениях Алишера Навои рассказывают нам о лексике продуктов питания XV века.

В произведениях А.Навои можно встретить множество персидских и арабских слов - названия блюд, одежды и т.д. Некоторая часть этих заимствований так проникли в произведения поэта, что они активно участвовали в словообразованиях, наряду с тюркскими лексемами.

В заключении можно сказать, что, а) названия блюд и продуктов питания в источниках состоят из исконно тюркских слов, а также лексем, образованных с помощью добавления различных аффиксов к заимствованным словам, они составляют значительную часть названий продуктов питания в произведениях Алишера Навои; в) обогащению лексики произведений Алишера Навои способствовали не только внутренние возможности языка, но и внешние факторы; д) в изучаемых источниках наряду с заимствованиями из других языков в результате социально-политических, экономических и культурных связей народов, встречаются новые слова и понятия индийского и китайского происхождения, появившиеся в последствии произошедших изменений жизни общества в сфере продуктов питания; г) при изучении и совместном анализе лексических единиц исконно тюркских и заимствованных слов было выявлено, что многие названия блюд и продуктов питания и в нынешнее время имеют своё первоначальное значение.

Названия некоторых продуктов, упомянутые на языке произведений Навои, можно встретить и в современном узбекском литературном языке. Та часть, которая не встречается, лучше сохранилась в узбекских диалектах. Например: чалпак, шулон, буламог - жижа, фалла (палла, увиз), панир (сыр).

В некоторых названиях продуктов питания в языке письменных памятников обнаруживаются такие факторы, как смысловое сужение и расширение, и эти явления неразрывно связаны с социальными изменениями в обществе.

Если сравнить названия продуктов и блюд в произведениях Алишера Навои с названиями, используемыми в современном узбекском литературном языке и некоторых узбекских диалектах, то можно увидеть, что названия продуктов питания за многие годы усовершенствовались.

Это совершенствование происходило на основе законов внутреннего развития языка и под влиянием других языков. Особенно оригинальностью отличаются названия блюд, заимствованные из арабского, персидско-таджикского и других языков.

Помимо изучения названий продуктов и блюд на языке произведений Навои, также была представлена расшифровка названий сладостей и кондитерских изделий.

Мы видим, что Навои, продолжая традиции своих предшественников, усовершенствовал узбекский (тюркский) литературный язык за счет персидского, арабского и других слов, в то же время усложнил его и обогатил его запас, тем самым обогатив нашу классическую литературу своими огромными, художественно совершенными произведениями.

Литература

1. Абдуллаев Ф. XV аср ўзбек адабий тилининг диалектал асослари масаласи// Навоий ва адабий таъсир масалалари. -Ташкент, 1968. -С. 254.
2. Бафоев Б. Навоий асарлари лексикаси. -Ташкент, ФАН, 1983. -С. 155.
3. Dadaboyev H. “Devonu lug‘atit turk”ning til xususiyatlari. –Ташкент, TDShI, 2017, с.66-75.
4. Шаниязов К. О традиционной пище узбеков // Этнографическое изучение быта и культуры узбеков. – Ташкент, 1972. -106 с.
5. Ўзбек адабиёти тарихи. –Ташкент, ФАН, 1977. –С.159
6. Qurbonova M. Vuxoro vohasi o‘zbek va tojiklarining an'anaviy taomlari: Dis... канд. ист.наук – Ташкент, 1994. - с.158.
7. Жомонов Р. Ўзбек тилида сўз ўзлаштириш ва имло муаммолари. -Т.: -Ўзбекистон, 2013.
8. Алишер Навоий. Муҳокаматул луғатайн. Тошкент. 1940, 46-6.
9. Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug‘ati. – Т.: Fan, 1983-1985. Т.I-IV.
10. Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. 14-жилд. -Т.: Fan, 1998.
11. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. 20 ти томов. Т.6. -Т.: Fan, 2000.
12. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5 ти томов. – Т.: “O‘zbekiston nashriyoti”, 2021.
13. Сайидрахимов, К. Категория глагола ынгай в кыргызском и узбекском языках / К. Сайидрахимов // *Вестник Ошского государственного университета*. – 2020. – Т. 2, №1-4. – С. 202-208. – EDN: YDCNVV.
14. Давлатова, Р. Х. Дейксис социального статуса в узбекском языке и его выражение местоимениями / Р. Х. Давлатова // *Вестник Ошского государственного университета*. – 2020. – Т. 2, №1-4. – С. 75-80. – EDN: XGOKNN.